Porównanie tłumaczeń Jana 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I mówi im: Zaczerpnijcie teraz i zanieście ― staroście. [Oni] zaś przynieśli. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówi im zaczerpnijcie teraz i zanieście staroście i zanieśli |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas powiedział: Teraz zaczerpnijcie i zanieście staroście! I oni zanieśli. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówi im: Zaczerpnijcie teraz i nieście mistrzowi ceremonii\*. Oni zaś zanieśli.[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówi im zaczerpnijcie teraz i zanieście staroście i zanieśli |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas powiedział: Teraz zaczerpnijcie i zanieście staroście wesela! I zanieśli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiedział do nich: Zaczerpnijcie teraz i zanieście przełożonemu wesela. I zanieśli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy im rzekł: Czerpajcież teraz, a donieście przełożonemu wesela. I donieśli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im Jezus: Czerpajcież teraz a donieście przełożonemu wesela. I donieśli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem powiedział do nich: Zaczerpnijcie teraz i zanieście staroście weselnemu. Ci więc zanieśli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł do nich: Zaczerpnijcie teraz i zanieście gospodarzowi wesela! A oni zanieśli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie polecił im: Zaczerpnijcie teraz i zanieście gospodarzowi wesela. I zanieśli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie powiedział: „Zaczerpnijcie teraz i zanieście przewodniczącemu uczty”. I zanieśli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Rzekł im: „Teraz nabierzcie i zanieście staroście wesela”. Zanieśli. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I mówi im: Czerpajcież teraz i donieście przedniejszemu Sprawcy. I nieśli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi im znowu: - Nabierzcie teraz i zanieście gospodarzowi wesela. I zanieśli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ще каже їм: Тепер зачерпніть і занесіть старості. Вони понесли. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiada im: Zaczerpnijcie teraz i przynoście prapoczątkowemu naczelnikowi uczty na trzech sofach. Ci zaś przynieśli. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi im także: Teraz zaczerpnijcie oraz nieście mistrzowi ceremonii. Zatem zanieśli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedział: "Teraz zaczerpnijcie trochę i zanieście gospodarzowi uczty". I zanieśli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekł do nich: ”Teraz zaczerpnijcie trochę i zanieście gospodarzowi uczty”. oni więc zanieśli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Zaczerpnijcie teraz i zanieście gospodarzowi wesela. |

1. 1) Nadzorujący porządek i obsługę na uczcie, szef służby. [↑](#footnote-ref-2)